

# Deutsch – Portugiesisch

## Akute Beschwerden

Ich suche einen Zahnarzt

Ich habe leichte /starke /sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich  
Kaltes /Heißes /Süßes trinke /esse

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist/  
weil er wackelig ist

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung /  
Krone /Brücke / diesem Implantat

Meine Prothese ist defekt /gebrochen und muss repariert werden

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht  
ins Zahnfleisch /in die Wange /in die Lippe

Ich habe Angst vor der Behandlung

Kann ich eine Spritze bekommen?

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

Ich habe hohen Blutdruck /Asthma /Diabetes

Ich habe einen Herzschrittmacher

Ich hatte einen Herzinfarkt /Schlaganfall /Thrombosen

Ich nehme Marcumar /Gerinnungshemmer /  
Blutverdünnungsmittel

Ich bin gegen (Medikamentenklasse  
angeben, z.B. Penicillin) allergisch

Ich bin schwanger

## Verhaltensregeln nach der Behandlung

Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?

Darf ich jetzt Auto fahren?

Wann darf ich wieder etwas essen /trinken?

Darf ich Kaffee /Alkohol trinken?

Wann darf ich wieder Sport machen?

Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen  
oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?

Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf,  
was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.

Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?

Ich habe keinen Auslandskrankenschein.

Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.

Was muss ich tun, wenn es blutet?

## Dores agudas

Procuro um dentista

Tenho uma dor ligeira /forte /muito forte neste molar / neste dente

Dói-me este molar /este dente, quando bebo /  
como algo frio / quente / doce

Dói-me este molar /este dente, porque há algo partido /  
porque se move

Dói-me esta obturação / capa protectora /  
ponte /implante

A minha prótese está defeituosa /partida e necessita de ser reparada

Sinto uma pressão na minha prótese; dói quando como

Tenho uma inflamação na gengiva

A gengiva está inflamada e dói-me

Partiu-se alguma coisa na parte metálica e  
cavou-se-me na gengiva /na face /nos lábios

Tenho medo do tratamento

Pode dar-me uma injeção de anestesia local?

## Historial médico – Antes de um tratamento deve comunicar ao dentista

Sofro de tensão alta / asma / diabetes

Utilizo marcapassos

Já tive um ataque cardíaco /um ataque de apoplexia /uma trombose

Tomo Marcumar / anticoagulantes /  
produtos para fazer o sangue mais líquido

Sou alérgico a (indicar o tipo de medicamento,  
por exemplo penicilina)

Estou grávida

## Após o tratamento

Pode receitar-me comprimidos contra a dor?

Estou em condições para conduzir?

Quando poderei voltar a comer /beber?

Posso tomar café /álcool?

Quando poderei voltar a praticar desporto?

O tratamento já terminou? Tenho que voltar ou é suficiente  
que vá ao dentista quando regressar ao meu país?

Pode escrever-me uma descrição de todo o procedimento que me  
foi realizado? Se possível, em inglês?

Pode entregar-me a radiografia?

Não possuo nenhum cartão da segurança social estrangeira.  
Por favor, indique na factura o tratamento que me foi feito.

O que devo fazer se sangrar?